

## CUNVIGNE » A GURIZE

# Doprâ i toponims e viodiju sui cartei al è un dirit di ducj

Lu dîs la Cjarte europeane pes minorancis:  
ancje la lenghe dal puest dongje de forme ufiçâl

di FRANCO FINCO

I Friûl Vignesie Julie, come che si sa, e je une regjon insiorade di une situazion di plurilenghisim. Dongje dal talian, si fevelin ancje altris lenghis e dialets: furlan, sloven, todesc, venit, cu lis varietâts locâls. I nons dai puescj (i toponims) a mostrin a clâr chest rapuart des comunitâts lenghistichis locâls cul teritori dulà che a son insedadis di secui. Di plui de forme ufiçâl te lenghe dal Stât (ca di nô il talian), i puescj a ân nons te/s lenghe/is locâl/s doprâts de int dal puest; in cualchi câs si rive a vê ancje cuatri nons di une stesse localitat: par esempi te Val Cjanâl dulà che une frazion di Pontêbe si clame San Leopoldo / La Glese / Leopoldskirchen / Lipalja vas, cence contâ lis variantis. Ma par solit e ven ufiçializade dome la forme te lenghe di Stât e ancje te segnaletiche i nons in lenghe locâl si viodin pôc, e in cualchi nazion mai. Ancjemò plui rare e je la (co-)ufiçializazion dal non in lenghe locâl dongje di chel te lenghe dal Stât. Ma chê di podê doprâ toponims locâl e di viodiju scrits sui cartei e v.i. al è un dirit stabilit de Cjarte europeane pes lenghis minoritâris o regionâls dal 1992 (art. 10) e de Convenzion cuadri pe protezion de minorancis dal 1995 (art. 11).

Viodût che i-toponims a son nassûts te/s lenghe/is dal puest e di fat a son bons culturâi imateriâi, che a studiâju nus contin tant de storie, dal ambient, dal lavôr dal om de culture, de identitât ma si viodin pôc e in cualchi bande mai

### Joibe intal palaç de Provincie scandai par talian, furlan e sloven



Une cunvigne e une taule taron - cun intervents par talian, furlan e sloven - par scandai il stât, i problemis e lis prospetivis de aplicazion dal pluralism lenghistic inte toponomastiche de nestre regjion, ancje daûr dai ultins projets e ricercjis. Joibe ai 10 di Març tacant aes 4 daspomisdi inte Sale dal Consei provinciali in cors Italia 55 a Gurize si fevelerà di "Lis lenghis dai lûcs, toponomastiche e comunitâts lenghistichis in Friûl Vignesie Julie", apontament inmaneât de Societât Filologiche Furlane in parie cul Slori (Istitut Sloven di Ricercjis) di Triest e Provincie di Gurize.

» A son bens imateriâi nassûts cui dialets dal lûc che nus contin tant de storie, dal ambient dal lavôr dal om de culture, de identitât ma si viodin pôc e in cualchi bande mai

tant de identitât lenghistiche e culturâl di une comunitât locâl. Pecjât che, ancjemò cumò, e mancje te nestre regjion une racuelte complete e sistematiche di chesci nons (soredut di chei plui piûci, cognossûts dome de int dal puest) che nus permettarès di cognossiju di studiâju e soredut di salvâju e valorizâju come patrimoni

cjemò tant di fâ, sedi su la promozion des denominazions e scrituris publichis in lenghe locâl, sedi su la conservazion e valorizazion dal patrimoni-toponimic. A due cheste interessante tematiche e ven dedicade une cunvigne di studis che si tignarà ai 10 di Març a Gurize te Sale dal Consei Provinciali. Cheste iniziative e je organizade de Societât Filologiche Furlane, dal Slori - Istitut Sloven di Ricercjis e de Provincie di Gurize e je dividude in dôs sessions.

Te prime part, moderade di Giovanni Frau, si fevelerà de visibilitât des lenghis slovene e furlane te nestre regjion. A vignaran presentâts i risultâts di doi projets di ricercje che a mostrin trop sloven e trop furlan (e ce-

» Te nestre regjion e mancje une racuelte complete, massime dai puescj plui piûci, che nus permettarès di cognossiju di studiâju e soredut di salvâju e valorizâju come patrimoni

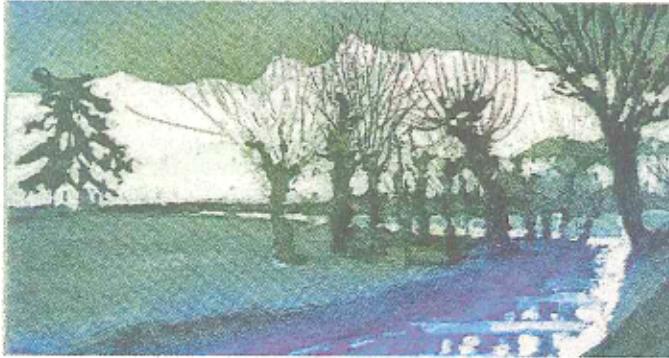
mût) che a comparissin te segnaletiche stradal e tes scrituris esponudis al public de nestre regjion. Il prin al ven presentât de dot. Maja Mezgec dal Slori, il secont di cui ch'al scrif, pe Societât Filologiche. Daspò il prof. Andrea Scala de Universitàt di Milan al presentarà il volum dai Ats de cunvigne internazionali *Nomi, luoghi, identità. Toponomastica e politiche linguistiche* (Cividât, 2011).

Te seconde session si tignarà une taule taron, moderade di Adriana Janežič, sul teme de aplicazion dal pluralism lenghistic te toponomastiche e te segnaletiche pubbliche dal Friûl Vignesie Julie, cui intervents dal assessôr regional Gianni Torrenti, dal president de Provincie di Gurize Enrico Gherghetta, de presidente dal comitât paritet sloven Ksenija Dobrila e dal president de assemblee de comunitât furlane Diego Navarra: si trataran il stât, i problemis e lis prospetivis de aplicazion dal pluralism lenghistic te toponomastiche, te comunicazion pubbliche scrite e - in generâl - tal paisaq lenghistic de nestre regjion.



### ART DAL NUFCENT

#### Versute di Pasolini te incision di Micossi



Mario Micossi (Dartigne 1926 - Glemona 2005), "Versa e Versuta di Casarsa" (1995, incision a l'aghettinte in colôrs frêts). A çampe il "casel", dulà che Pieri Pauli Pasolini e sô mari Susane a fasen scuele ai fruts che, tal 1944 e '45, a stavin a cjase par pôre de vuere. (g.e.)

### NONS DI LÜC

#### Un Sant Zuet dismenteât sui cuei di Feagne

In Friûl o vin cualchi sant particolar, dut nestri. O vin vût bielzâ fevelât in altrò di Sante Sabide, che e diven des originis de glesie aquileiese, e che e je stade dispès strupiade in Sante Sabine. Ma o vin ancje San Vidot, Santo Jegorio e Sarumie (San Romedi), un plui stramp di chel altri.

Vuê us presentin San Zuet che al fâs pensâ, biel clâr, a un San Quet, ma no je propite cusci. Scomencin subit cul di che chestis notiziis lis à buridis für Valter Çuciat di Feagne, brâf studiôs di toponomastiche e nô lis cjapin par fil e par pont.

Si che duncje a Feagne si cjate chesti San Zuet, aromai dismenteât, che la prime volte al è innomenât intal 1366 e la ultime intal 1669. Il nestri studiôs nus conte che forsît - ma nô o disin dal sigûr - il toponim al diven di une scurtadure di San Zuanet (San Zu[AN]et), come che al somearès di une atestazion dal 1606, là che si innomene il Colle di S. Zuanne, ò sia S. Zuet. Insumis, il sant nol jere clopadic, ma clopadic al è il toponim, tant che altris che o vin apene dit, sicut Santo Jegorio, Sarumie, San Vidot, Sante Sabide e v.i. (e.d.)



La place di Feagne

### 8 DI MARÇ

Chês feminis calcoladis di puartâ mài e disgraciis

di Gotart Mitri

I oms si puartin daûr te lôr nature l'urgjence e la necessitât di travanâ e rivâ a capi il *sorenaturd*. E je stade di simpri la sô sbisie par secui. E il *sorenaturd* al cjapave un non: prin a jerin i elements dal univiers come la lune o il soreli; po dopo l'om al cirâ di dâur a chescj responsabili dal events une infiye umane e a inventarin i mits e a verin lôr nons pai egizis, pai grêcs, pai romans, pai pouli del Nord.

Tal nestri mont occidental al rivâ po il cristianesim, che al scovâ vie chestis crodincis mitologichis. Ma ancje pal cristianesim e rivâ la crisi e dopo dal Mil a jentrarin cun prepotente magos, guardôrs, striis, benandants.... Trops di lôr no sono po finits tes sgrifis de Incusizion! Tai nestris archivis o ciatùn avonde olmis dai procès. E la trasformazion cultural e fo cetant plui lente tra lis classis plui bassis de societât. Cussi lis personis, in chest cás plui feminis, che a jerin calcoladis di

puartâ disgraziis e mài, a forin metudis di bande, isoladis, mài viodudis de int e si veve in cualchi maniere di cirâ di faur cuntri. E podeve sei une vedue, magari viele, vuarbe o gobe; e jere jê la suspitade, chê fevelade di puartâ mài. Poben, a di cheste *stri* no si veve di fevelâi, si veve di zirâi lontan; se tu le incuintra vis tu vevis di fâi cuntri cun peraulis e segns di sconzûr, a di si veve di creâsi un sisteme di difese, ch'al podeve sei alore verbal (preieris, formulis), grafic (cun scritis, segns di crôs...) e gestual (tocjâ fier, batisti il daûr...). Jenfri chescj, un segn de man al podeve sfantâ il mât ch'al podeve vigni di une *stri*.

E no sin te ete di Mieç ma ae metât dai agns Cincuante dal secul passat! Nus disevin a nô fruts: se o incrosais chê siore, metêt il poleâr jenfri l'indis e il medi, platant però la man daûr de schene. Un giest praticat di chestis bandis ancje in ete longobarde (*"Ma appena ebbe voltato le spalle, Leone si girò e con un ghigno gli fece finta, ossia mise il pollice tra l'indice e il medio della mano chiusa a pugno"*, Marco Salvadore, *La vendetta del longobardo*, pag. 60).

Po al capite, in priorite, di cjatâsi a Tui, sul confin tra Galizie e Portogal, dulà che intune vetrine o ciatùn in vendite propit une man cul giest de *ithyphallica*: *"signaque dat digitis medio cum pollice iniunctis"* (Ovidio, *Fasti*, v 433). Si trate di un amulet, fat cuntune pierre particolar (azabache), ne're scure, de Galizie. Cjale un pôc: lis stessis crodincis a scusat 2500 km di distance, ma dut al è clâr par vie che si trate di une ereditât de ritualitat magiche romane, rivade fin li.

